

No. 28882

**DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN**

**Agreement on a Nordic Cultural Fund. Signed at Stockholm
on 12 June 1975**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Copenhagen on 3 December 1990**

Authentic text of the Agreement of 12 June 1975: Danish.

*Authentic texts of the Agreement of 3 December 1990: Danish, Finnish,
Icelandic, Norwegian and Swedish.*

Registered by Denmark on 14 April 1992.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE
ET SUÈDE**

**Accord relatif à un Fonds culturel nordique. Signé à Stock-
holm le 12 juin 1975**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copen-
bague le 3 décembre 1990**

Texte authentique de l'Accord du 12 juin 1975 : danois.

*Textes authentiques de l'Accord du 3 décembre 1990 : danois, finnois, islan-
dais, norvégien et suédois.*

Enregistrés par le Danemark le 14 avril 1992.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, er blevet enige om, at den i 1966 indgåede overenskomst om oprettelse af Nordisk Kulturfond fremover skal have følgende udformning:

Formål m. m.

Artikel 1.

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

Artikel 2.

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for forskning, undervisning og almenkulturel virksomhed i videste forstand.

Der kan også ydes støtte til informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

Artikel 3.

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til nordiske projekter af éngangskaraktér. Tilskud kan også ydes dels til nordiske projekter af mere varig karakter, dog fortrinsvis for en af styrelsen fastsat periode, dels i særlige tilfælde til regelmæssigt tilbagevendende formål.

Fondens midler.

Artikel 4.

Midlerne, der årligt stilles til fondens rådighed, optages på det nordiske kulturbudget.

Artikel 5.

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

Artikel 6.

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

Fondens forvaltning.

Artikel 7.

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af Nordisk Ministerråd, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden.

Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for ét kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

Artikel 8.

Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når mindst et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

Artikel 9.

Styrelsen bistås af komiteer og arbejdsgrupper, som Ministerrådet har udpeget

inden for fondens virkeområde. Styrelsen kan herudover efter behov indhente udtalelser fra andre sagkyndige.

Artikel 10.

Sekretariatsarbejdet og økonomiforvaltningen varetages af Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde.

Artikel 11.

Af fondens midler afholdes rejsegodtgørelse, dagpenge og øvrige omkostninger i forbindelse med fondens virksomhed. Der kan endvidere afholdes udgifter til særlig sagkyndig bistand.

Artikel 12.

Fonden har sit sæde i det land, hvori Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde er beliggende.

Artikel 13.

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere forskrifter for sin virksomhed.

Regnskab og revision.

Artikel 14.

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

Artikel 15.

Nordisk Råd træffer bestemmelse om revision af fondens forvaltning og regnskaber.

Artikel 16.

Styrelsens og revisorerens beretninger skal senest den 1. oktober året efter virksomhedsåret/regnskabsåret afgives til Ministerrådet og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

Slutbestemmelser.

Artikel 17.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parters ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 18.

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse. Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgået til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, som gælder for finansieringen af det nordiske kulturbudget.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm i ét eksemplar på dansk, den tolvte juni nittenhundrede og femoghalvfjerds.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON A NORDIC CULTURAL FUND

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, considering it desirable for cultural cooperation between the Nordic countries to be further developed and strengthened, have agreed that the Agreement concluded in 1966 on the establishment of a Nordic Cultural Fund² shall henceforth have the following wording:

PURPOSES, ETC.

Article 1

The purpose of the Nordic Cultural Fund shall be to promote cultural cooperation between the Nordic countries.

Article 2

The Fund's sphere of activity shall comprise all aspects of Nordic cultural cooperation. Contributions from the Fund may therefore be made for purposes connected with research, education and general cultural activities in the broadest sense of the term.

Support may also be provided for information activities within or outside the Nordic countries concerning Nordic cultural cooperation and the cultural life of the Nordic countries.

Article 3

Grants may be made from the Fund for Nordic projects of a non-recurrent character. Grants may also be provided both for Nordic projects of a more lasting character, but mainly for a period determined by the governing body of the Fund, and also in special cases of objectives recurring on a regular basis.

RESOURCES OF THE FUND

Article 4

The resources made available each year to the Fund shall be included in the Nordic cultural budget.

¹ Came into force on 1 December 1976, i.e., the first day of the month following the date on which the instruments of ratification of all the Parties had been deposited with the Government of Denmark, in accordance with article 17:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	15 November 1976
Finland	28 February 1976
Iceland	28 June 1976
Norway	17 June 1976
Sweden	21 October 1975

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 169.

Article 5

Resources supplied to the Fund shall be at the Fund's disposal even after the expiry of the year in which payment was made to the Fund.

Article 6

The Fund may acquire property through gift or testamentary disposition on the understanding that no condition attaches thereto is incompatible with the purposes of the Fund.

ADMINISTRATION OF THE FUND

Article 7

The administration of the Fund, the distribution of its resources and the general management of its affairs shall be in the hands of a governing body. Decisions concerning the acceptance of testamentary or other gifts and the investment of the Fund's deposited resources shall also be made by the governing body.

The governing body shall consist of ten members. Five of the members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. The remaining members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner.

The members and deputies shall be appointed for a period of two successive calendar years. If a member or deputy does not complete his term of office, a successor shall be appointed for the remainder of such term.

A chairman and vice-chairman shall be selected by the governing body from among its members for one calendar year at a time. The office of chairman shall be held by the same country for two years in succession.

Article 8

The chairman or the vice-chairman and at least six other members of the governing body shall constitute a quorum.

Decisions of the governing body shall be made by a majority of the members present and voting. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote. A decision on the making of a grant from the Fund may not, however, be taken where both representatives of at least one of the countries are opposed thereto.

Article 9

The governing body shall be assisted by committees and working groups designated by the Council of Ministers within the Fund's sphere of activity. In addition the governing body may, as required, seek the opinion of other experts.

Article 10

The Secretariat for Nordic Cultural Cooperation shall be responsible for secretarial services and financial administration.

Article 11

Travel and *per diem* allowances and other expenses connected with the Fund's activities shall be paid from the resources of the Fund. Expenses for special expert assistance may also be defrayed.

Article 12

The Fund shall have its headquarters in the country in which the Secretariat for Nordic Cultural Cooperation is situated.

Article 13

The governing body shall adopt its own rules of procedure.

ACCOUNTS AND AUDITING

Article 14

The financial year of the Funds shall be the calendar year.

Article 15

The Nordic Council shall take decisions concerning the reviewing of the Fund's administration and the auditing of its accounts.

Article 16

The reports of the governing body and the auditors shall be submitted to the Council of Ministers and the Nordic Council by 1 October of the year following the business year/financial year. The decision on approval of the accounts and on the discharge of the governing body from liability shall be made by the Nordic Council.

FINAL PROVISIONS

Article 17

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing next after the date on which the instruments of ratification of all the Parties have been deposited.

Article 18

If any of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Danish Government, which shall immediately thereafter inform the other Contracting Parties, specifying the date on which the notification was received. The Agreement shall cease to have effect on the first day of the calendar year following the denunciation if notice of denunciation is received by the Danish Government by 30 June, and otherwise on the first day of the next following calendar year.

When the Agreement ceases to have effect, the assets and liabilities of the Fund shall be apportioned among the Contracting Parties in accordance with the scale of apportionment applicable to the financing of the Nordic Cultural budget.

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be transmitted by the Danish Ministry of Foreign Affairs to each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm in one copy in the Danish language on 12 June 1975.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN FONDS CULTUREL NORDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, considérant qu'il est souhaitable de développer et de renforcer davantage la coopération culturelle entre les pays nordiques, sont convenus que l'Accord portant création d'un Fonds culturel nordique conclu en 1966² sera désormais libellé comme suit :

BUTS, ETC.

Article premier

Le Fonds culturel nordique a pour but de favoriser la coopération culturelle entre les pays nordiques.

Article 2

Le domaine d'activité du Fonds englobe tous les aspects de la coopération culturelle nordique. Le Fonds peut donc faire des contributions à des fins intéressant la recherche, l'éducation et les activités culturelles en général, au sens le plus large de l'expression.

Il peut également prêter son concours à des activités d'information entreprises tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des pays nordiques, ayant trait à la coopération culturelle nordique et à la vie culturelle des pays nordiques.

Article 3

Le Fonds peut accorder des subventions à des projets nordiques de caractère temporaire. Il peut également subventionner des projets nordiques de caractère plus permanent, mais cela essentiellement pendant une période déterminée par le Conseil d'administration du Fonds et, dans des cas spéciaux, des objectifs ayant un caractère régulier.

RESSOURCES DU FONDS

Article 4

Les sommes mises chaque année à la disposition du Fonds sont incluses dans le budget culturel nordique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1976, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties eurent été déposés auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Danemark	15 novembre	1976
Finlande	26 février	1976
Islande	28 juin	1976
Norvège	17 juin	1976
Suède	21 octobre	1975

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 169.

Article 5

Les sommes fournies au Fonds restent à sa disposition même après l'année au cours de laquelle elles ont été versées.

Article 6

Le Fonds peut acquérir des biens sous forme de dons ou de legs, sous réserve que lesdits dons ou legs ne soient soumis à aucune condition incompatible avec les buts du Fonds.

ADMINISTRATION DU FONDS

ARTICLE 7

L'administration du Fonds, la répartition de ses ressources et la gestion générale de ses affaires sont confiées à un conseil d'administration. Celui-ci prend également les décisions concernant l'acceptation de legs ou d'autres dons et le placement des ressources du Fonds.

Le conseil d'administration est composé de dix membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Les autres sont nommés par le Conseil nordique des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière.

Les membres et les membres adjoints sont nommés pour une période de deux années civiles consécutives. Si un membre ou un membre adjoint cesse d'exercer ses fonctions avant l'expiration de son mandat, un successeur lui est désigné pour la durée du mandat restant à courir.

Le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président et un vice-président, qui sont nommés pour une année civile. La présidence est assurée par le même pays pendant deux années consécutives.

Article 8

Le quorum au conseil d'administration est constitué par le Président ou le Vice-président et au moins six des autres membres du Conseil.

Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante. Toutefois, aucune décision tendant à accorder une subvention sur les ressources du Fonds ne peut être prise lorsque les deux représentants de l'un au moins des pays s'y opposent.

Article 9

Le conseil d'administration est assisté par des comités et des groupes de travail désignés par le Conseil des ministres dans le domaine d'activité du Fonds. Le conseil d'administration peut, en outre, lorsque besoin est, solliciter l'avis d'autres experts.

Article 10

Le Secrétariat de la coopération culturelle nordique assure les services de secrétariat et l'administration financière du Fonds.

Article 11

L'indemnité pour frais de voyage et l'indemnité journalière de subsistance et les autres dépenses liées aux activités du Fonds sont imputées sur les ressources du Fonds. Les dépenses afférentes au concours d'experts peuvent également être défrayées par le Fonds.

Article 12

Le Fonds a pour siège le pays où est situé le Secrétariat de la coopération culturelle nordique.

Article 13

Le conseil d'administration établit son règlement intérieur.

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 14

L'exercice du Fonds coïncide avec l'année civile.

Article 15

Le Conseil nordique prend les décisions relatives à l'examen de l'administration du Fonds et à la vérification des comptes.

Article 16

Les rapports du conseil d'administration et des vérificateurs des comptes sont présentés au Conseil des ministres et au Conseil nordique au plus tard le 1^{er} octobre de l'année suivant l'année commerciale/l'exercice financier. Il appartient au Conseil nordique d'approuver les comptes et de donner quitus au conseil d'administration.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des Affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois commençant après la date à laquelle auront été déposés les instruments de ratification de toutes les Parties.

Article 18

Toute Partie contractante désireuse de dénoncer le présent Accord adressera à cet effet une notification écrite au Gouvernement danois, qui en informera immédia-

tement les autres Parties contractantes en indiquant la date à laquelle la notification a été reçue. L'Accord cessera de produire ses effets le premier jour de l'année civile suivant celle de la dénonciation si la notification a été reçue par le Gouvernement danois le 30 juin au plus tard, et le premier jour de l'année civile suivante si la dénonciation a été reçue après cette date.

A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif du Fonds seront répartis entre les Parties contractantes conformément au barème applicable au financement du budget culturel nordique.

Le Ministère des Affaires étrangères du Danemark sera dépositaire de l'Accord, dont il communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en un seul exemplaire, en langue danoise, le 12 juin 1975.

RITT BJERRREGAARD

BERTIL ZACHRISSON

MARJATTA VÄÄNÄNEN

BJARTMAR GJERDE

BIRGIR THORLACIUS

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM ÆNDRING AF OVERENSKOMST AF 12. JUNI 1975
OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at sikre Færøerne, Grønland og Åland en repræsentation i Kulturfondens styrelse, er blevet enige om følgende:

I

Overenskomsten benævnes fremover:

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK,
FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM NORDISK KULTURFOND

II

Artikel 2, 1. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for forskning, undervisning og almenkulturel virksomhed i vid forstand.

III

Artikel 4 får følgende nye ordlyd:

Fondens virksomheds- og budgetår er kalenderåret. Midlerne, der årligt stilles til fondens rådighed, optages på Nordisk Ministerråds budget.

IV

Artikel 7, 2. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Styrelsen består af elleve medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. Ministerrådet udnævner ligeledes fem medlemmer, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant. Videre udnævnes ét medlem som fælles repræsentant for Færøerne, Grønland og Åland. Dette medlem vælges for hver anden mandatperiode af Nordisk Råd og for den mellemliggende mandatperiode af Mini-

sterrådet. For dette medlem udnævnes to personlige suppleanter af Ministerrådet i de tilfælde, Nordisk Råd udnævner det ordinære medlem, og af Nordisk Råd i de tilfælde, Ministerrådet udnævner det ordinære medlem. De to suppleanter repræsenterer de, som ikke har det ordinære medlemskab i styrelsen.

V

Artikel 7, 3. afsnit in fine, tilføjes følgende nye ordlyd:

Tilsvarende gælder for repræsentanten for Færøerne, Grønland og Åland.

VI

Artikel 8, 2. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når mindst et af landene gennem begge sine repræsentanter eller repræsentanten for Færøerne, Grønland og Åland sammen med et lands ene repræsentant modsætter sig dette.

VII

Artikel 9 får følgende nye ordlyd:

Styrelsen kan indhente udtalelser fra komitéer og arbejdsgrupper, som Ministerrådet har udpeget, eller fra andre sagkyndige, som fonden udpeger.

VIII

Artikel 10 får følgende nye ordlyd:

Sekretariatsarbejdet og økonomiforvaltningen varetages af Nordisk Ministerråds Sekretariat.

IX

Artikel 18, 3. afsnit, får følgende nye ordlyd:

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem parterne i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, som gælder for finansieringen af Nordisk Ministerråds budget.

X

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

XI

En part kan opsigte aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministe-

rium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

XII

Originalteksten til denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf. Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 3. december 1990 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLILLÄ POHJOISMAISESTA KULTTUURIRAHASTOSTA
12 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1975 TEHDYN SOPIMUKSEN
MUUTTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat varmistaa Färsearten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustuksen kulttuurirahaston hallituksessa, ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen nimi on tästä lähtien:

Sopimus Tanskan, Suomen ja Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pohjoismaisesta kulttuurirahastosta.

II

2 artiklan 1 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Rahaston toimintapiiri käsittää pohjoismaisen sivistyksellisen yhteistyön sen koko laajuudessa. Rahastosta voidaan niin muodoin jakaa avustuksia tutkimustyötä ja opetusta varten sekä yleissivistykselliseen toimintaan laajasti ymmärrettyinä.

III

4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Rahaston toiminta- ja budjettivuosi on kalenterivuosi. Vuosittain rahaston käyttöön annettavat varat sisällytetään Pohjoismaiden ministerineuvoston menoarvioon.

IV

7 artiklan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallitukseen kuuluu yksitoista jäsentä. Jäsenistä Pohjoismaiden neuvosto valitsee viisi, yhden kustakin maasta. Ministerineuvosto valitsee niin ikään viisi jäsentä, yhden kustakin maasta. Vastaavalla tavalla valitaan jokaiselle jäsenelle henkilökohtainen varajäsen. Lisäksi valitaan yksi jäsen Färsearten, Grönlannin ja Ahvenanmaan yhteiseksi edustajaksi. Tämän jäsenen valitsee Pohjoismaiden neuvosto joka toiseksi toimikaudeksi ja ministerineuvosto välillä oleviksi toimikausiksi. Tälle jäsenelle valitaan kaksi varajäsentä, jotka ministeri-

neuvosto valitsee niissä tapauksissa, jolloin Pohjoismaiden neuvosto valitsee varsinaisen jäsenen, ja jotka Pohjoismaiden neuvosto valitsee niissä tapauksissa, jolloin ministerineuvosto valitsee varsinaisen jäsenen. Nämä kaksi varajäsentä edustavat niitä, joilla ei ole hallituksessa varsinaista jäsenyyttä.

V

7 artiklan 3 kappaleen loppuun lisätään seuraava lause:

Vastaavaa sovelletaan Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustajaan.

VI

8 artiklan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallituksen päätökset tehdään yksinkertaisella ääntenemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni. Päätöstä varojen myöntämisestä rahastosta ei kuitenkaan saa tehdä, jos jonkin maan molemmat edustajat tai Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan edustaja yhdessä jonkin maan toisen edustajan kanssa vastustavat tätä.

VII

9 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hallitus voi pyytää lausuntoa ministerineuvoston asettamilta toimikunnilta ja työryhmiltä tai muilta rahaston nimeämiltä asiantuntijoilta.

VIII

10 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Sihteeristölle kuuluvista töistä ja taloushallinnosta vastaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö.

IX

18 artiklan 3 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Kun sopimus on lakannut olemasta voimassa, rahaston varat ja velat on jaettava sopimuspuolten kesken ministerineuvoston menoarvion rahoitusta koskevien jakoperusteiden mukaisesti.

X

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

XI

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta, ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

XII

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa³... päivänä joulukuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM BREYTINGU Á SAMNINGI FRÁ
12. JÚNÍ 1976 UM MENNINGARSJÓÐ NORÐURLANDA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja tryggja að Færeyjar, Grænland og Álandseyjar hafi fulltrúa í stjórn Menningarsjóðsins, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I

Heiti samningsins verður:

SAMNINGUR

**MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR
UM MENNINGARSJÓÐ NORÐURLANDA**

II

1. mgr. 2. gr. orðast svo:

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði visinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í viðtækum skilningi.

III

4. gr. orðast svo:

Starfs- og fjárhagsár sjóðsins er almanaksárið. Sjóðnum skal árlega ákveðið ráðstöfunarfé í fjárhagsáætlun Ráðherranefndar Norðurlanda.

IV

2. mgr. 7. gr. orðast svo:

Stjórnin er skipuð ellefu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm þeirra, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Ennfremur er einn stjórnarmaður skipaður sem sameiginlegur fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja. Norðurlandaráð velur

stjórnarmann þennan annað hvert skipunartímabilið og Ráðherranefnd Norðurlanda hin tímabilin. Tveir persónulegir varamenn eru skipaðir fyrir þennan stjórnarmann af Ráðherranefnd Norðurlanda í þeim tilfellum sem Norðurlandaráð skipar aðalmann en af Norðurlandaráði í þeim tilfellum sem Ráðherranefnd Norðurlanda skipar aðalmann. Varamennirnir eru fulltrúar þeirra sem ekki hafa aðalmann í stjórninni.

V

Við 3. mgr. 7. gr. bætist nýr málslíður svohljóðandi:

Hið sama gildir um fulltrúa Færeyja, Grænlands og Álandseyja.

VI

2. mgr. 8. gr. orðast svo:

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundi, en séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum ef báðir fulltrúar eins lands hið fæsta eru andvígir henni eða fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja ásamt einum fulltrúa annars lands.

VII

9. gr. orðast svo:

Stjórninni er heimilt að leita álits nefnda og starfshópa er Ráðherranefnd Norðurlanda hefur skipað eða annarra sérfróðra aðila sem sjóðurinn hefur skipað.

VIII

10. gr. orðast svo:

Skrifstofa Ráðherranefndar Norðurlanda annast skrifstofustörf og fjárreiður vegna sjóðsins.

IX

3. mgr. 18. gr. orðast svo:

Þegar samningurinn er fallinn úr gildi skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli aðila að samningnum í samræmi við þá skiptireglu sem gildir um framlög til fjárhagsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda.

X

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

XI

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að danska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

XII

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 3. desember 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM ENDRING AV OVERENSKOMST AV 12. JUNI 1975
OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges
regjeringer, som ønsker å sikre Færøyene, Grønland og
Åland representasjon i Kulturfondets styre, er blitt enige
om følgende:

I

Overenskomsten kalles heretter:

OVERENSKOMST
MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE
OM NORDISK KULTURFOND

II

Artikkel 2, 1. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Fondets virksomhetsområde omfatter det nordiske kultur-
samarbeidet i hele dets utstrekning. Bidrag fra fondet kan
således ytes til formål innen forskning, undervisning og
allmennkulturell virksomhet i vid forstand.

III

Artikkel 4 får følgende nye ordlyd:

Fondets virksomhets- og budsjettår er kalenderåret.
Midlene som årlig stilles til fondets rådighet, inntas i
Nordisk Ministerråds budsjett.

IV

Artikkel 7, 2. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Styret består av elleve medlemmer. Nordisk Råd utnevner fem av medlemmene, ett fra hvert land. Ministerrådet utnevner likeledes fem medlemmer, ett fra hvert land. På tilsvarende måte utnevnes en personlig vararepresentant for hvert medlem. Videre utnevnes ett medlem som felles representant for Færøyene, Grønland og Åland. Dette medlemmet velges for annenhver mandatperiode av Nordisk Råd, og for de mellomliggende mandatperioder av Minister- rådet. For dette medlem utnevnes to personlige vararep- representanter av Ministerrådet i de tilfeller der Nordisk Råd utnevner det ordinære medlem, og av Nordisk Råd i de tilfeller der Ministerrådet utnevner det ordinære medlem. De to vararepresentanter representerer dem som ikke har det ordinære medlemskap i styret.

V

Artikkel 7, 3. avsnitt in fine tilføyes følgende nye ordlyd:

Tilsvarende gjelder for representanten for Færøyene, Grønland og Åland.

VI

Artikkel 8, 2. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Styrets beslutninger treffes ved simpelt stemmeflertall. I tilfeller av stemmelikhet, er formannens stemme utslags- givende. Beslutning om bevilgning av tilskudd fra fondet kan likevel ikke treffes når minst ett av landene gjennom begge sine representanter eller representanten for Færøyene, Grønland og Åland sammen med et lands ene repre- sentant motsetter seg dette.

VII

Artikkel 9 får følgende nye ordlyd:

Styret kan innhente uttalelser fra komitéer og arbeidsgrupper som Ministerrådet har utpekt, eller fra andre sakkyndige som fondet utpeker.

VIII

Artikkel 10 får følgende nye ordlyd:

Sekretariatsarbeidet og økonomiforvaltningen ivaretas av Nordisk Ministerråds Sekretariat.

IX

Artikkel 18, 3. avsnitt, får følgende nye ordlyd:

Når overenskomsten har opphørt å gjelde, skal fondets aktiva og passiva fordeles mellom partene i overensstemmelse med den fordelingsnøkkel som gjelder for finansieringen av Nordisk Ministerråds budsjett.

X

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige parter har gitt det danske utenriksdepartement underretning om sin godkjennelse av avtalen.

Det danske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottagelsen av disse underretninger og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

XI

En part kan si opp avtalen ved skriftlig underretning om det til det danske utenriksdepartement, som underretter de øvrige parter om mottagelsen av underretningen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har foretatt den, og den får virkning seks måneder etter den dag da det danske utenriksdepartement mottok underretning om oppsigelsen.

XII

Originalteksten til denne avtalen deponeres i det danske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som er behørig befullmektiget, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København den 3. desember 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH
SVERIGE OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN DEN
12 JUNI 1975 OM NORDISKA KULTURFONDEN

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,
som önskar tillförsäkra Färöarna, Grönland och Åland represen-
tation, i Kulturfondens styrelse, har enats om följande:

I

Överenskommelsen benämns hädanefter:

ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SV
OM NORDISKA KULTURFONDEN

II

Artikel 2, 1. stycket får följande ny lydelse:

Fondens verksamhetsområde omfattar det nordiska kultursam-
arbetet i hela dess bredd. Bidrag ur fonden kan således ges
till ändamål inom forskning, utbildning och allmänkulturell
verksamhet i vid bemärkelse.

III

Artikel 4 får följande ny lydelse:

Fondens verksamhets- och budgetår är kalenderåret. Medlen, som
årligen ställs till fondens förfogande, tas upp i Nordiska mi-
nisterrådets budget.

IV

Artikel 7, 2. stycket får följande ny lydelse:

Styrelsen består av elva ledamöter. Nordiska rådet utser fem av ledamöterna, en från varje land. Ministerrådet utser likaledes fem ledamöter, en från varje land. För varje ledamot utses på samma sätt en personlig ersättare. Vidare utses en ledamot som gemensam representant för Färöarna, Grönland och Åland. Denna ledamot väljs för varannan mandatperiod av Nordiska rådet och för mellanliggande mandatperiod av Ministerrådet. För denna ledamot utses två personliga ersättare av Ministerrådet vid de tillfällen, då Nordiska rådet utser ordinarie ledamot, och av Nordiska rådet vid de tillfällen, då Ministerrådet utser ordinarie ledamot. De två ersättarna representerar dem, som inte innehar ordinarie ledamotskap i styrelsen.

V

Artikel 7, 3. stycket "in fine" tillfogas följande ny lydelse:

Detsamma gäller i fråga om representanten för Färöarna, Grönland och Åland.

VI

Artikel 8, 2. stycket får följande ny lydelse:

Styrelsen fattar sina beslut med enkel majoritet. Vid lika rösttal har ordföranden utslagsröst. Beslut om medelsanvisning ur fonden får dock inte fattas, när minst ett av länderna genom båda sina representanter eller representanten för Färöarna, Grönland och Åland tillsammans med en av landsrepresentanterna motsätter sig detta.

VII

Artikel 9 får följande ny lydelse:

Styrelsen kan inhämta upplysningar från kommittéer och arbetsgrupper, som Ministerrådet har tillsatt, eller från andra sakkunniga, som fonden bestämmer.

VIII

Artikel 10 får följande ny lydelse:

Sekretariatsuppgifter och ekonomiförvaltning handhas av Nordiska ministerrådets sekretariat.

IX

Artikel 18, 3. stycket får följande ny lydelse:

När överenskommelsen upphör att gälla, skall fondens tillgångar och skulder fördelas mellan parterna i överensstämmelse med den fördelningsnyckel, som gäller för finansiering av Nordiska ministerrådets budget.

X

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag, då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets i kraftträdande.

XI

En part kan säga upp avtalet genom skriftligt meddelande härom till det danska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag, då det danska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägningen.

XII

Originaltexten till detta avtal deponeras hos det danska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 3 december 1990 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 174 of this volume — Pour les signatures, voir p. 174 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]

OLE VIG JENSEN

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]

OLE NORRBACK

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[*Signed — Signé*]

SVAVAR GESTSSON

For Norges regjering:

[*Signed — Signé*]

ÅSE KLEVELAND

För Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

BENGT GÖRANSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF
12 JUNE 1975 ON A NORDIC CULTURAL FUND²

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to ensure that the Faroe Islands, Greenland and Åland are represented on the governing body of the Cultural Fund, have agreed as follows:

I

The Agreement shall henceforth be designated: "Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a Nordic Cultural Fund"

II

Article 2, first paragraph, shall be amended to read as follows:

"The Fund's purpose sphere of activity shall comprise all aspects of Nordic cultural cooperation. Contributions from the Fund may therefore be made for purposes connected with research, education and general cultural activities in the broad sens of the term."

III

Article 4 shall be amended to read as follows:

"The business year and budget year of the Fund shall be the calendar year. The resources made available each year to the Fund shall be included in the budget of the Nordic Council of Ministers."

IV

Article 7, second paragraph, shall be amended to read as follows:

"The Governing body shall consist of eleven members. Five of the members, one from each country, shall be appointed by the Nordic Council. A further five members, one from each country, shall be appointed by the Council of Ministers. A personal deputy shall be appointed for each member in the same manner. An additional member shall be appointed as joint representative for the Faroe Islands, Greenland and Åland. The latter member shall be chosen for every other term by the Nordic Council, and for the intervening term by the Council of Ministers. Two personal deputies for that member shall be appointed, by the Council of Ministers in the cases where the Nordic Council appoints the regular member and by the Nordic Council in the cases where the

¹ Came into force on 3 May 1991, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Denmark of their approval, in accordance with article X:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification of approval</i>
Denmark	14 March 1991
Finland	7 February 1991
Iceland	3 April 1991
Norway	18 February 1991
Sweden	30 December 1990

² See p. 150 of this volume.

Council of Ministers appoints the regular member. The two deputies shall represent those not having a regular member on the governing body.”

V

The following new sentence shall be added at the end of the third paragraph of article 7:

“The same shall apply to the representative of the Faroe Islands, Greenland and Åland.”

VI

Article 8, second paragraph, shall be amended to read as follows:

“The decisions of the governing body shall be taken by a simple majority. If a vote is equally divided, the Chairman shall have the casting vote. A decision concerning the provision of a grant from the Fund may not, however, be taken where both representatives of any one of the countries, or the representative of the Faroe Islands, Greenland and Åland plus one representative of any one of the countries, are opposed thereto.”

VII

Article 9 shall be amended to read as follows:

“The governing body may seek the opinion of committees and working groups designated by the Council of Ministers, or of other experts designated by the Fund.”

VIII

Article 10 shall be amended to read as follows:

“The Secretariat of the Nordic Council of Ministers shall be responsible for secretarial services and financial administration.”

IX

Article 18, third paragraph, shall be amended to read as follows:

“When the Agreement ceases to have effect, the assets and liabilities of the Fund shall be apportioned among the Parties in accordance with the scale of apportionment applicable to the financing of the budget of the Nordic Council of Ministers.”

X

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement.

The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

XI

Any Party may terminate the Agreement by giving written notice of denunciation to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Parties of the receipt of such notice and of the contents thereof.

A denunciation shall apply only in respect of the Party giving notice thereof, and shall take effect six months after the date on which the Danish Ministry of Foreign Affairs receives notice of denunciation.

XII

The original text of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 3 December 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[Signed]

OLE VIG JENSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

OLE NORRBACK

For the Government of Iceland:

[Signed]

SVAVAR GESTSSON

For the Government of Norway:

[Signed]

ÅSE KLEVELAND

For the Government of Sweden:

[Signed]

BENGT GÖRANSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD DU
12 JUIN 1975 RELATIF À UN FONDS NORDIQUE CULTUREL²

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois, désireux de faire en sorte que les Iles Féroé, le Groenland et Åland soient représentés au conseil d'administration du Fonds culturel, sont convenus de ce qui suit :

I

L'Accord sera désormais intitulé : « Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à un Fonds culturel nordique »

II

L'article 2, paragraphe 1, est modifié comme suit :

« Le domaine d'activité du Fonds englobe tous les aspects de la coopération culturelle nordique. Le Fonds peut donc faire des contributions à des fins intéressant la recherche, l'éducation et les activités culturelles en général, au sens le plus large de l'expression. »

III

L'article 4 est modifié comme suit :

« L'année commerciale et l'année budgétaire du Fonds coïncident avec l'année civile. Les sommes mises chaque année à la disposition du Fonds sont incluses dans le budget du Conseil nordique des ministres. »

IV

L'article 7, paragraphe 2, est modifié comme suit :

« Le conseil d'administration est composé de onze membres. Cinq membres sont nommés par le Conseil nordique, à raison d'un membre par pays. Les cinq autres membres sont nommés par le Conseil des ministres, à raison d'un membre par pays. Chaque membre du conseil d'administration a un adjoint personnel nommé de la même manière. Un membre de plus est nommé, en tant que représentant commun des Iles Faroe, du Groenland et d'Åland. Ce membre est choisi, pour un mandat sur deux, par le Conseil nordique et, pour un mandat sur deux, par le Conseil des ministres. Les deux membres adjoints sont nommés par le Conseil des ministres lorsque le Conseil nordique nomme le membre ordinaire et par le Conseil nordique lorsque le Conseil des ministres nomme le

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1991, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement danois leur approbation, conformément à l'article X :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification d'approbation</i>	
Danemark	14 mars	1991
Finlande	7 février	1991
Islande	3 avril	1991
Norvège	18 février	1991
Suède	30 décembre	1990

² Voir p. 154 du présent volume.

membre ordinaire. Ces deux membres adjoints représentent les pays qui n'ont pas un membre ordinaire au conseil d'administration. »

V

Ajouter la nouvelle phrase suivante à la fin du troisième paragraphe de l'article 7 :

« La même règle vaut pour le représentant des Iles Féroé, du Groenland et d'Åland. »

VI

L'article 8, paragraphe 2, est modifié comme suit :

« Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante. Toutefois, aucune décision tendant à accorder une subvention sur les ressources du Fonds ne peut être prise lorsque les deux représentants de l'un quelconque des pays, ou le représentant des Iles Féroé, du Groenland et d'Åland, plus un représentant de l'un quelconque des pays, s'y opposent. »

VII

L'article 9 est modifié comme suit :

« Le conseil d'administration peut solliciter l'avis des comités et des groupes de travail désignés par le Conseil des ministres, ou d'autres experts désignés par le Fonds. »

VIII

L'article 10 est modifié comme suit :

« Le Secrétariat du Conseil nordique des ministres assure les services de secrétariat et l'administration financière du Fonds. »

IX

L'article 18, troisième paragraphe, est modifié comme suit :

« A l'expiration de l'Accord, l'actif et le passif du Fonds seront répartis entre les Parties contractantes selon le barème applicable au financement du budget du Conseil nordique des ministres. »

X

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties auront notifié au Ministère danois des Affaires étrangères qu'elles approuvent l'Accord.

Le Ministère danois des Affaires étrangères informera les autres Parties de la réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

XI

L'une quelconque des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant un avis écrit de dénonciation au Ministère danois des Affaires étrangères, qui informera les autres Parties de la réception de cet avis et de son contenu.

Une dénonciation ne prendra effet qu'à l'égard de la Partie qui l'a notifiée et cela six mois après la date à laquelle le Ministère danois des Affaires étrangères a reçu l'avis de dénonciation.

XII

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des Affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 3 décembre 1990, en un exemplaire, en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[Signé]

OLE VIG JENSEN

Pour le Gouvernement de Finlande :

[Signé]

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement islandais :

[Signé]

SVAVAR GESTSSON

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

ÅSE KLEVELAND

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

BENGT GÖRANSSON
